

رزومه علمی

نام و نام خانوادگی: محمد رحیم احمدی

مرتبه علمی: دانشیار

گروه آموزشی: زبان، ترجمه و ادبیات فرانسه

پست الکترونیک: m.rahim@alzahra.ac.ir

سوابق تحصیلی :

- لیسانس زبان و ادبیات فرانسه (۱۳۶۷-۱۳۷۱)، دانشگاه تهران
- فوق لیسانس زبان و ادبیات فرانسه (۱۳۷۱-۱۳۷۵)، دانشگاه شهید بهشتی تهران
- دکترای زبان و ادبیات فرانسه (۱۳۸۳-۱۳۷۹)، دانشگاه ستاندال گرونوبل ۳(دانشگاه گرونوبل-آلپ فعلی، فرانسه)

تألیف کتاب :

- فرهنگ واژگان خبری و مطبوعاتی فرانسه به فارسی، انتشارات رهنما، سال ۱۳۸۸
- زاویه دید در رمان "زندگی طرز مصرف نوشته ژرژ پرک، زاویه دید به مثابه عنصر ساختاریندی روایی و معناسازی"، 1394، نشر آکادمیک فرانسه زبان(به زبان فرانسه)
- نقد ترجمه ادبی، نظریه ها و کاربردها، انتشارات رهنما، سال ۱۳۹۵

ترجمه کتاب :

- "نقد ادبی در سده بیستم" نوشته ژان ایو-تادیه، انتشارات سوره، ۱۳۷۷(ترجمه)

ویرایش و سرپرستی ترجمه کتاب :

- مکاتبات ژان ژاک روسو با همکاری استاد خانم دکتر نسریندخت خطاط، استاد خانم دکتر ژاله کهنمویی پور، خانم دکتر مرجان فرجاه، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۹۲(تصحیح و ویراستاری)

مقاله های علمی پژوهشی

- ۱- " بررسی درج دو عبارت پروستی در رمان زندگی طرز مصرف نوشته ژرژ پرک"، مجله قلم (علمی-پژوهشی)، سال سوم شماره ۵، بهار و تابستان ۱۳۸۶ (تاریخ انتشار تابستان ۱۳۸۷)
- ۲- "بازسازی چهره خواننده درون متن در رمان زندگی طرز مصرف"، مجله قلم (علمی پژوهشی)، سال سوم شماره ۶ پاییز- زمستان ۱۳۸۶ (تاریخ انتشار پاییز ۱۳۸۷)
- ۳- " استدلال غیر مستقیم و شیوه های آن در رمان زندگی طرز مصرف" مجله قلم (علمی-پژوهشی)، شماره ۹ (علمی پژوهشی)، بهار-تابستان ۸۸ (سال پنجم)
- ۴- "چهره و حوزه راوی در رمان ژرژ پرک با عنوان زندگی طرز مصرف" مجله پژوهش زبان و ادبیات فرانسه (علمی پژوهشی)، دانشگاه تبریز، شماره ۲۱۳، سال ۵۲
- ۵- "تحلیل در زمانی قطعه ای از نمایشنامه مردم گریز مولیر ترجمه میرزا حبیب اصفهانی"، مجله قلم (علمی پژوهشی)، شماره ۱۵ بهار و تابستان ۱۳۹۱
- ۶- "جنبه ی بوتیقای ترجمه در نزد محمد قاضی"، نشریه پژوهش زبان و ادبیات فرانسه دانشگاه تبریز، شماره ۶ سال ششم، تابستان ۹۱ (علمی-پژوهشی)
- ۷- آنتوان برمن و نظریه "گرایشهای ریخت شکنانه": معرفی و بررسی کاربست پذیری آن در نقد ترجمه فارسی، نقد زبان و ادبیات خارجی (دانشگاه شهید بهشتی)، سال ۶ شماره ۱۰ (پیاپی ۶۸)، بهار و تابستان ۹۲ (علمی-پژوهشی)
- ۸- پرسش انگیزی ترجمه شاعرانه: مورد بررسی: ترجمه "کشتی مست" آرتور رمبو ترجمه محمد علی سپانلو، مطالعات زبان و ادبیات فرانسه (دانشگاه شهید چمران اهواز) سال ۴، شماره پیاپی ۹، پاییز و زمستان ۹۲. (علمی-پژوهشی)
- ۹- "مسائل انتقال فرهنگ در دوبلاژ فارسی فیلم "زرمینال" به کارگردانی کلود بری، محمد رحیم احمدی/فرزانه معمار نشریه پژوهش زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه تبریز (علمی-پژوهشی)، دو فصلنامه، پاییز و زمستان ۹۳، سال ۸ شماره مسلسل ۱۴،
- ۱۰- "نظریه هرم زبانی و مسائل ترجمه در سطوح واژگانی و نحوی"، پژوهشهای ادب و زبان فرانسه، شماره سوم، بهار و تابستان ۹۴، مجله علمی-تخصصی دانشگاه فردوسی مشهد
- ۱۱- "منطق الطیر عطار و افسانه قرون ویکتور هوگو"، سهیلا صلاحی مقدم، محمد رحیم احمدی، مجموعه مقالات اولین همایش بین المللی ادبیات تطبیقی فارسی-فرانسه، ۱۳۹۵، دانشگاه فردوسی مشهد
- ۱۲ "دوگانگی تصویر الکترا در تئاتر قرن بیست فرانسه"، سحر دزفولی زاده، محمد رضا محسنی، محمد رحیم احمدی، پژوهش زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه تبریز، بهمن ۱۳۹۶

۱۳- "سهم نویسنده در بوطیقای رمان در اثر «چراغ‌ها را من خاموش می‌کنم» از زویا پیرزاد"، زهرا موساخانی، محمد رحیم احمدی، مجله مطالعات زبان فرانسه، دانشگاه اصفهان (علمی پژوهشی)، اسفند ۱۳۹۶،

۱۴- "اسطوره، ابزار به صحنه آوردن مضامین شر در نیمه اول سده بیستم"، سحر دزفولی زاده، محمد رحیم احمدی، مجموعه مقالات همایش ملی "بوطیقای بدی در ادبیات"، آبان ماه ۱۳۹۷، دانشگاه تبریز

۱۵- "زبان فرانسه، زبان میانجی آموزش بینا فرهنگی در جامعه ای چند فرهنگی"، مجموعه مقالات چهاردهمین کنگره جهانی استادان زبان فرانسه در لیه ژ بلژیک، زیر نظر سینتیا اید و دیگران، جلد ۵، فدراسیون بین المللی استادان زبان فرانسه، پاریس، ۲۰۱۸

۱۶- "وضعیت زبان فرانسه در ایران"، مجله گفتگوها و فرهنگها (Dialogues et Cultures)، بروکسل، بلژیک، نوامبر ۲۰۱۸

۱۷- احمدی، محمد رحیم. (۱۳۹۸). 'ترجمه آموزشی به مثابه ابزار کمکی یادگیری و تدریس زبان فرانسه، قلم، نشریه/تجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه. 15(29), pp. 25-37.

۱۸- "کاربرد ترجمه‌ی واژه «Mal»"، محمد رحیم احمدی، زبان پژوهی فرانسه 1399، صفحات ۵۳ تا ۶۸، شماره ۲(۱)، ۱۳۹۹

۱۹- "گفتمانهای ترجمه و فرانسه شیفتگی در دوره قاجار"، محمد رحیم احمدی، زبان پژوهی فرانسه، ۱۴۰۱

۲۰- تخیل فضا در آثار پرک: از فضای جغرافیایی تا فضای ابداعی"، محمد رحیم احمدی (در حال داوری)

۲۱- جهان ایرانی در رمانهای پرک، محمد رحیم احمدی، مجله قلم

۲۲- "مسائل ترجمه متون پزشکی و نقش شیوه‌های ترجمه در حل آن"، محمد رحیم احمدی، هانیه جعفری، پژوهشهای زبان و ترجمه فرانسه

۲۳- تحول اندیشه ترجمه شناختی برمن از نظریه گرایشهای ریخت شکنانه تا نقد ترجمه"، محمد رحیم احمدی، پژوهش زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه تبریز

مقاله های علمی ترویجی، علمی تخصصی

۱- "محدویتهای ترجمه شفاهی حقوقی قضایی در ایران"، محمد رحیم احمدی/متین میر مجیدی، مجله بوطیقا، شماره ۱

فصلنامه گروه زبان فرانسه، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات، بهار ۱۳۹۲

۲- "رعایت زبان شفاهی و لحن در ترجمه فارسی اشعار ژاک پره ور"، محمد رحیم احمدی/حمیده حقیقت منش، مجله

بوطیقا، شماره ۳ فصلنامه گروه زبان فرانسه، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات، پاییز ۱۳۹۲

شرکت در همایش‌های بین‌المللی داخلی و خارجی (همراه با ارائه مقاله)

- سخنرانی در همایش بین‌المللی " روسو در دنیای امروز" با عنوان " مسائل ترجمه نامه های روسو"، دانشکده زبانهای خارجی دانشگاه تهران، ۱۸ مهرماه ۱۳۹۱

--شرکت در کارگاه علمی-مدیریتی فدراسیون بین‌المللی استادان و معلمان زبان فرانسه، اردیبهشت ۱۳۹۴، پاریس، فرانسه
- سخنرانی با عنوان "وضعیت زبان فرانسه در ایران"، نخستین همایش بین‌المللی آموزش زبان فرانسه در ایران، ۲۹ و ۳۰ آذرماه ۱۳۹۴ دانشگاه شهید بهشتی

-شرکت در چهاردهمین کنگره فدراسیون بین‌المللی استادان زبان فرانسه، لیه ژ بلژیک
-سخنرانی با عنوان " فضا در آثار ژرژ پرک : از فضای جغرافیایی تا فضای تخیل"، همایش بین‌المللی محیط زیست در ادبیات فرانسه و فارسی، تیرماه ۱۳۹۶، دانشگاه الزهرا(س)

-سخنرانی در همایش بین‌المللی روزهای ترجمه ایران فرانسه با عنوان " آموزش و تدریس ترجمه در دانشگاه‌های ایران"،
-شرکت در کنگره منطقه ای استادان زبان فرانسه در کیوتوی ژاپن و ارائه مقاله با عنوان " ترجمه به عنوان ابزار معین آموزش زبان فرانسه در ایران"، شهریور ۱۳۹۶

-شرکت در همایش ملی " بوطیقای بدی در ادبیات" و ارائه مقاله با عنوان " ترجمه لفظ شر در ادبیات"، آبان ماه ۱۳۹۷، دانشگاه تبریز

-شرکت در همایش بین‌المللی " ترجمه و میراث ادبی ایران و فرانسه"، و ارائه مقاله با عنوان "گفتمانهای ترجمه و فرانسه شیفتگی در دوره قاجار" فروردین ماه ۱۳۹۷، دانشگاه استراسبورگ فرانسه

-شرکت در همایش یک روزه بین‌المللی "نظریه های و رویکردهای نوین ترجمه ادبی"، و ارائه مقاله با عنوان " نقد ترجمه ادبی در ایران"، دانشگاه علامه طباطبایی، آبان ماه ۱۳۹۷

سخنرانی و کارگاه

-سخنرانی با موضوع " ژرژ پرک، نویسنده ای جاودانه"، دانشگاه الزهرا، دانشکده ادبیات و زبانها و تاریخ، اتاق ۲۰۲(شنبه ۸۵/۱۰/۲) و تکرار همین سخنرانی در سال ۸۷ در دانشکده ادبیات و زبانهای خارجی دانشگاه علامه طباطبایی

-سخنرانی با موضوع " تاریخچه زاویه دید در رمان" دانشگاه الزهرا، دانشکده ادبیات و زبانها و تاریخ، سالن دفاعیه، شنبه ۱۶ آذر ۱۳۸۷

- کارگاه نوشتار : داستان کوتاه به زبان فرانسه، دانشگاه الزهراء(س)، دانشکده ادبیات و زبانها و تاریخ سالن دفاعیه، دوشنبه ۲۵ آذر ۱۳۸۷

- کارگاه داستانیسی و نگارش به مناسبت سیصدمین سال تولد ژان-ژاک روسو نویسنده و فیلسوف فرانسوی، دانشگاه الزهراء، دانشکده ادبیات و زبانها و تاریخ سالن دفاعیه، آذرماه ۱۳۹۰

- سخنرانی به مناسبت روز ملی حافظ با عنوان " ترجمه و دریافت اشعار حافظ در فرانسه"، یکشنبه ۲۱ مهرماه ۱۳۹۲. تالار حافظ، دانشکده ادبیات، زبانها، و تاریخ دانشگاه الزهراء

- شرکت در نقد و رونمایی کتاب چپستی ترجمه در هرمنوتیک، نظریه ها و کارکردها، گادامر و ریکور نوشته دکتر مرتضی بابک معین (به اتفاق دکتر مهرگان نظامی زاده از دانشگاه علامه طباطبایی)، مرداد ماه ۱۳۹۲ خانه هنرمندان ایران

- سخنرانی با موضوع "زمینه های اشتغالزایی دانشجویان و دانش آموختگان زبان فرانسه در سازمان صدا و سیما"، اسفند ۹۱ دانشکده زبانهای خارجی دانشگاه علامه طباطبایی

- میزگرد تحت عنوان نقد ترجمه ادبی (با شرکت خانم دکتر نسریندخت خطاط، آقای دکتر مهرگان نظامی زاده، و محمد رحیم احمدی)، ۲۲ آذر ۹۱، دانشکده زبانهای خارجی دانشگاه علامه طباطبایی

- کارگاه "ترجمه اسناد رسمی به زبان فرانسه"، دانشکده زبانهای خارجی دانشگاه علامه طباطبایی ۱۶ آذر ۹۲

- کارگاه "ترجمه متون رسانه ای"، دانشکده زبانهای خارجی دانشگاه علامه طباطبایی اسفند ۹۲

- مشکلات آموزش ترجمه در دانشگاه"، به مناسبت هفته آموزش، آبان ۹۳، تالار حافظ، دانشکده ادبیات، زبانها، و تاریخ دانشگاه الزهراء

- خلاقیت در ترجمه، وینار به همراه خانم دکتر عاتقه نوارچی، نشر دانشگاهی، شهریور ۱۴۰۰

دبیر علمی همایشهای بین المللی

- دبیر علمی نخستین همایش بین المللی آموزش زبان فرانسه در ایران، ۲۹ و ۳۰ آذرماه ۱۳۹۴ دانشگاه شهید بهشتی

- دبیر علمی همایش بین المللی روزهای ترجمه ایران و فرانسه، دانشگاه الزهراء(س)، آبان ۱۳۹۶

راهنمایی پایان نامه کارشناسی ارشد

- "تقید و فرامتنی در رمان ناپدیدگی نوشته ژرژ پرک"، فهیمه فروغی، دانشگاه شهید بهشتی، دی ماه ۱۳۸۹

- "تحول مفهوم شخصیت داستانی، از رمان بالزاک تا رمان نو" سحر دزفولی زاده، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات،

تیرماه ۱۳۹۱

- نوشتار مقید و هندسه ترکیبی در رمان گلهای آبی نوشته ریمون کنو" شهرزاد قبادلو، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات، بهمن ۱۳۹۱
- "ترجمه رمان از یاد رفتگان نوشته کریستیان گالی و نقد آن، " نوشین تمجید، دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم تحقیقات، شهریور ۱۳۸۹
- " نقد ترجمه شش شعر آرتور رمبو(اشراقیات) توسط بیژن الهی" حسین قنبری، دانشگاه علامه طباطبایی، تیرماه ۱۳۹۰
- " ترجمه رمان بدون و نوشته آما برامی و نقد آن" ناهید هروی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم تحقیقات، سال ۹۰
- "تحلیل تطبیقی دو ترجمه فارسی مادام بواری(قاضی-عقیلی، و سبحانی)"، حرمت احمدی، دانشگاه الزهرا(س)، تیرماه ۱۳۹۱
- "تحلیل دوبلاژ فیلم فرانسوی ژرمنال به فارسی"، فرزانه معمار، دانشگاه علامه طباطبایی، تیرماه ۱۳۹۱
- "تأثیر سبک نگارش نویسندگان ایرانی در ترجمه های آنان(نمایشنامه کرگدن نوشته اوژن یونسکو، آل احمد)"، فرشته کاری، دانشگاه علامه طباطبایی، تیرماه ۱۳۹۱
- " نویسنده- مترجمان در بوته آزمایش نگارش، تحلیل چند ترجمه از محمد علی جمالزاده و احمد شاملو"، ریحانه صادقی، دانشگاه الزهرا(س)، شهریور ۱۳۹۱
- " مسائل ترجمه تبلیغاتی"، فاطمه ملکشاهی، دانشگاه علامه طباطبایی، بهمن ماه ۱۳۹۱
- " ترجمه شفاهی در محیط قضایی و حقوقی ایران"، متین میر مجیدی، دانشگاه علامه طباطبایی، بهمن ماه ۱۳۹۱
- "تحلیل ترجمه عناوین و نقل قولهای مطبوعاتی"، زهرا عرب سرخی، دانشگاه علامه طباطبایی، بهمن ماه ۱۳۹۱
- "نقد ترجمه مولن بزرگ نوشته آلن فورنیه، ترجمه مهدی سبحانی"، پروین قنبری، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات، اسفند ۱۳۹۱
- تحلیل تطبیقی ترجمه رمان سفر به انتهای شب نوشته سلین ترجمه مهدی سبحانی"، سارا عشقی لیواری، اسفند ۱۳۹۱
- تأثیر جهان بینی مترجمان در ترجمه های قرآن به زبان فرانسه، مهدی اسفندیاری جلیسه، دانشگاه الزهرا، ۲۴ شهریور ۱۳۹۲
- مشکلات ترجمه استعاره در متون مطبوعاتی، فهیمه احمدی سرچقایی، ۲۵ شهریور ۱۳۹۲، دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم و تحقیقات
- تحلیل ترمینولوژی انقلابی-اسلامی در ترجمه های رسانه ای در ایران (حوزه ی سیاسی و فرهنگی)، لیلا صمدی، دانشگاه الزهرا، ۲۴ اسفند ۹۲،
- تأثیر ترجمه شعر فرانسه بر ظهور شعر نو فارسی، ندا بهرامی، دانشگاه الزهرا، ۲۵ اسفند ۹۲
- تحلیل تطبیقی ترجمه منطق الطیر عطار توسط گارسن دو تاسی و نسخه اصلی، سحر بیگری دانشگاه علامه طباطبایی - دانشکده ادبیات و زبانهای خارجی، تابستان ۱۳۹۳

- بررسی تطبیقی لالایی های ایرانی و فرانسوی از گذر ترجمه، فاطمه تقوی فرد، دانشگاه الزهراء، ۳۰ شهریور ۹۳
- بررسی ترجمه برخی از آرایه های ادبی در اشعار بودلر، راضیه اعظمی، دانشگاه الزهراء، ۷ مهر ۹۳
- بررسی سبک ترجمه فارسی "رنه" شاتو بریان ترجمه میر جلال الدین کزازی، زینب کریمی احمد آبادی دانشگاه الزهراء، ۱۵ مهر ۹۳
- بررسی مشکلات ترجمه وجه شرطی از فرانسه به فارسی و بالعکس زهرا سلیمی، دانشگاه الزهراء، ۱۴ مهر ۹۳
- بررسی ترجمه مشکلات نحو پروستی : بررسی موردی رمان طرف خانه سوان" ترجمه مهدی سبحانی، نسرين لیری، ۱۱ مهرماه ۱۳۹۴، دانشگاه الزهراء(س)-دانشکده ادبیات
- ترجمه بازی با کلمات در متون خبری فرانسه به فارسی، سحر انتظاری، ۱۴ مهرماه ۱۳۹۴، دانشگاه الزهراء(س)-دانشکده ادبیات
- آموزش ترجمه شفاهی در محیطهای علمی و دانشگاهی ایران، سمانه کریمی یزدی، ۲۹ دیماه ۱۳۹۴ دانشگاه الزهراء(س)-دانشکده ادبیات
- تحلیل مقایسه ای سه شیوه ترجمه ای "جابجایی"، "تعدیل" و "معادل یابی" در ترجمه های رباعیات خیام به زبان فرانسه، الهه کاشف زاده، ۲۱ اسفند ماه ۱۳۹۴، دانشگاه الزهراء(س)
- بررسی ترجمه رمان ژیل بلاس با استفاده از نظریه گرایشهای ریخت شکنانه آنتوان برمن، معصومه خطیبی، دانشگاه الزهراء، آذر ماه ۱۳۹۶
- ترجمه واژگان و اصطلاحات ورزشی، محبوبه کردستی، دانشگاه الزهراء، دی ماه ۱۳۹۶
- ترجمه متون حقوقی، چالشها و رویکردها، آویشا اشرف الکتابی، دانشگاه الزهراء، دیماه ۱۳۹۶
- کاربست نظریه نقد ترجمه آنتوان برمن در خوانش ترجمه رمان "زندگی در پیش رو" امیل آژار(رومن گاری)، فاطمه برقی، دانشگاه الزهراء، بهمن ۱۳۹۶
- تاثیر زبان مادری بر زبان گزیده(تعمیدی)، بررسی ترجمه های فارسی محمد قاضی، اعظم کنجشکی، دانشگاه علامه طباطبایی، اسفند ۱۳۹۶
- مترجمان بزرگ تاثیر گذار فرانسه زبان کرد : چهره نگاری و روشها(محمد قاضی و میرجلال الدین کزازی)، سعیده حسینی، دانشگاه الزهراء، شهریور ۱۳۹۷
- تفاوت ترجمه ماشینی و ترجمه انسانی در ترجمه ادبی فرانسه فارسی و بالعکس، زهره خوشبخت، دانشگاه الزهراء، اسفند ۱۳۹۷
- ترجمه رمان "غم مدرسه" نوشته دانیل پناک، به همراه نقد ترجمه آن، شقایق پنجه دخت، دانشگاه الزهراء، شهریور ۱۳۹۸

-ترجمه کتاب "راهنمای مراقبت در تصویربرداری پزشکی" به همراه نقد ترجمه آن، هانیه جعفری، شهریور ۱۳۹۸
-مسائل ترجمه رمان پست مدرن، مورد مطالعه همنوایی ارکستر شبانه چوبها نوشته رضا قاسمی"، زهرا کارخانه، شهریور
۱۳۹۸

-ترجمه فارسی به فرانسه بخشی از رمان گم شدن ژرژ پرک به همراه نقد ترجمه آن، سمیرا آقایی بوراشان، دانشگاه الزهرا،
شهریور ۱۴۰۰

-ترجمه نمایشنامه وارثین رابوردین نوشته امیل زولا، به همراه نقد ترجمه آن، زهرا نوری، دانشگاه الزهرا، اسفند ۱۴۰۰
- ترجمه ی کتاب "شاید هر لحظه، لحظه ی آخر باشد" اثر آلن رمون به همراه نقد کوتاهی بر ترجمه، شیدا آبایی، مهر ۱۴۰۱
- ترجمه کتاب «درباره جان؛ هفت نامه به یک دوست» اثر فرانسوا شنگ به همراه نقد کوتاهی بر ترجمه، فاطمه خوجملی،
مهر ۱۴۰۱، دانشگاه الزهرا

- ترجمه کتاب هنر افریقای سیاه از فرانسه به فارسی همراه با نقدی بر ترجمه، سمیه شبانی، مهر ۱۴۰۱، دانشگاه الزهرا
- ترجمه کتاب «جستار کوچکی در باب رهایی» اثر الکساندر ژولین به همراه نقد کوتاهی بر ترجمه، تاراشوقی بدر، مهر
۱۴۰۱، دانشگاه الزهرا

- ترجمه کتاب ناهنجاری اثر اروه لو تلیه به همراه نقد کوتاهی بر ترجمه، نفیسه واشقانی فراهانی، مهر ۱۴۰۱، دانشگاه
الزهرا

- ترجمه کتاب *پول و مکانیسم های آن* از فرانسه به فارسی همراه با نقدی بر ترجمه، ندا حسنلو، تیرماه ۱۴۰۲،
دانشگاه الزهرا

- ترجمه به فارسی کتاب " نکات اساسی حقوق قراردادهای خاص" اثر دیان بوستانی به همراه بررسی مشکلات
ترجمه، شیما حسین زاده، تیرماه ۱۴۰۲، دانشگاه الزهرا

مشاوره و داوری پایان نامه

-استاد مشاور و داور در بیش از ۸۰ پایان نامه کارشناسی ارشد(دانشگاه الزهرا(س)، دانشگاه علامه، دانشگاه آزاد اسلامی
واحد علوم تحقیقات و واحد تهران مرکز، دانشگاه شهید بهشتی، دانشگاه تهران)

-داوری بیش از ۲۰ رساله دکتری (دانشگاه تربیت مدرس، دانشگاه تهران، دانشگاه تبریز)

-استاد مشاور در رساله دکتری خانم سحر دزفولی زاده، دانشگاه آزاداسلامی واحد علوم تحقیقات تهران، مهرماه ۱۳۹۷

پژوهشگر منتخب یا برتر

- پژوهشگر برتر گروه‌های زبان و ادبیات انگلیسی، فرانسه و عرب و زبانشناسی (سال تحصیلی ۸۶-۸۷)
- پژوهشگر منتخب زبان و ادبیات فرانسه (۸۶-۸۷)
- پژوهشگر منتخب گروه سوم دانشکده در سیزدهمین دوره هفته پژوهش و فناوری (۱۳۹۱)
- استاد منتخب گروه فرانسه، اولین همایش یاد استاد (۱۳۸۶)
- استاد منتخب گروه فرانسه، دومین همایش یاد استاد (۱۳۸۷)
- پژوهشگر منتخب سال ۱۳۹۲ در چهاردهمین دوره هفته پژوهش، ۲۶ آذر ۹۲

عضویت در تحریریه مجله های علمی پژوهشی

- عضو هیئت تحریریه مجله علمی-پژوهشی قلم (انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه)
- عضو هیئت تحریریه مجله علمی-پژوهشی پژوهش‌های زبان و ترجمه فرانسه (دانشگاه فردوسی مشهد)
- عضو هیئت تحریریه مجله علمی پژوهشی مطالعات زبان و ادبیات فرانسه (دانشگاه شهید چمران اهواز)
- عضو هیئت تحریریه مجله علمی پژوهشی پژوهش زبان و ادبیات فرانسه (دانشگاه تبریز)

موارد دیگر

- مدیر گروه زبان و مترجمی فرانسه دانشگاه الزهرا (س) (از مهرماه ۱۳۹۲ تا تیرماه ۱۳۹۶)
- مترجم رسمی قوه قضاییه جمهوری اسلامی ایران
- عضو کانون مترجمان رسمی ایران
- معاون پژوهشی دانشکده ادبیات، دانشگاه الزهرا (س) (تا ۹۲/۸/۱۵)
- نماینده دانشکده ادبیات در شورای استعدادهای درخشان دانشگاه (تا ۹۱/۷/۱)
- مترجم، گوینده و ویراستار رادیو فرانسه برونمرزی صدا و سیما از سال ۱۳۷۶ تا ۱۳۷۹، ۱۳۸۳ تا ۱۳۸۷
- ممتحن آزمون بین المللی TEF (زبان فرانسه) (دانشگاه تهران، مؤسسه علامه قطب راوندی، مؤسسه فرهنگ سینا)
- رئیس انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه ۱۳۹۷-۱۳۹۳
- عضو کمیته نگارش راهبردهای دانشکده ادبیات ۱۳۹۶
- نماینده دانشکده ادبیات در شورای بررسی طرحهای پژوهشی دانشگاه الزهرا (س)